

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Radka Dolanská

Název práce: The most frequent difficulties involved in translation from English into Czech

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce byl pokus specifikovat nejčastější okruhy chyb, které se objevují při překládání z angličtiny do češtiny. Tento úkol je velmi rozsáhlý a bylo třeba vymezit a podstatně zúžit problematiku, na kterou se práce soustředí. Tento cíl byl splněn.
2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce vyžadovala využití zdrojů z teorie překladu, zmiňuje různé typy překladu a s tím spojené odlišné nároky. Dále se zaměřuje především na otázky ekvivalence na různých úrovních a vlivu interference. Autorka provedla i vlastní výzkum, kde dvě skupiny respondentů překládaly dva texty, a následně vyhodnotila nejčastější chyby a nedostatky. Přílohy tvoří materiál spojený s autorčiným výzkumem.
3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je slušný. Citace i odkazy na zdroje jsou uváděné podle norem. Práce je jasně rozčleněná do kapitol, každá se věnuje určitému tématu a logicky na sebe navazují.
4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Celkový dojem z práce je dobrý. Téma je vlastně nekonečné a bylo třeba je nějakým způsobem omezit a věnovat se jen určitým otázkám. V první části se autorka pokusila zachytit hlavní pojmy a teoretické úvahy o překladu, které jsou v daném kontextu užitečné. Zaměřila se především na literární překlad. V praktické části představila svůj vlastní výzkum. Dvě skupiny – začátečníci a pokročilí studenti angličtiny - překládaly dva texty, každý vhodný pro jejich úroveň. Výsledky se pak pokusila zobecnit. Je jisté, že takový výzkum má svá omezení už jen vzhledem k počtu účastníků a výběru textů, ale pro dosažení určitých závěrů je postačující.**
5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):
Jaké výsledky svého výzkumu považujete za nejvíce překvapující /neočekávané?
Poskytla jste následně svým respondentům zpětnou vazbu, tj. mluvila jste s nimi o jejich překladech a o jejich přístupu k tomuto úkolu?
6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 15. května 2016

Eva Raisová

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINALÉM